Porównanie tłumaczeń Daniela 3:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie król Nebukadnesar rozesłał (posłów), aby zgromadzić satrapów,\* namiestników,\*\* zarządców,\*\*\* doradców,\*\*\*\* skarbników,\*\*\*\*\* sędziów,\*\*\*\*\*\* urzędników\*\*\*\*\*\*\* i wszystkich rządców\*\*\*\*\*\*\*\* prowincji, aby przybyli na poświęcenie posągu, który wzniósł król Nebukadnesar.[\*satrapa, aram. אֲחַׁשְּדַרְּפַן (’achaszdarpan), lm אֲחַׁשְּדַרְּפְנַּיָא (’achaszdarpanajja), od spers.][\*\*namiestnik, aram. סְגַן (sagan), lm סִגְנַּיָא (signajja’) od ak.][\*\*\*zarządca, aram. ּפֶחָה (pecha h), lm פַחֲוָתָא (pachawata’) od ak.][\*\*\*\*doradca, aram. אֲדַרְּגָזַר (’adargazar), lm אֲדַרְּגָזְרַּיָא (’adargazrajja’), urzędnicy, którzy byli informatorami króla. W w. 27: doradca, aram. הַּדָבַר (haddawar), lm הַּדָבְרַּיָא (haddawrajja’).][\*\*\*\*\*skarbnik, aram. ּגְדָבַר (gedawar), lm רַּיָא ־ גְדָבְ (gedawerajja’), lub: fryzjer (?).][\*\*\*\*\*\*sędzia, aram. ּדְתָבַר (detawar), lm ּדְתָבְרַּיָא (detawerajja’).][\*\*\*\*\*\*\*urzędnik, aram. ּתִפְּתַי (tiftaj), lm ּתִפְּתָיֵא (tiftaje’).][\*\*\*\*\*\*\*\*rządca, aram. ׁשִלְטֹן (szilton), lm ׁשָלְטָנַּיָא (szaltanajja’).] |